Cinquième Dimanche du Carême
de sainte Marie l'Égyptienne

Grandes vêpres

Lucernaire : *On chante 6 de l'Octoèque du ton occurrent, et 4 du Triode* - ***ton 6 :***

v. Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, depuis la garde du matin, / qu'Israël espère dans le Seigneur !

v. Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et grande auprès de Lui la rédemption. / C'est Lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

L'impureté où t'entraînèrent jadis les passions, / t'empêchait, ô Marie, / de contempler ce qui est saint ; / mais la connaissance et la conscience inspirée par Dieu de tes actes t'ont convertie au meilleur ; / car ayant levé les yeux vers l'icône de la Mère de Dieu[1] toute bénie, / tu t'es repentie de tous tes péchés d'autrefois // et avec confiance tu as vénéré le bois précieux de la Croix. *(2 fois)*

v. Louez le Seigneur, toutes les nations, / célébrez-Le, tous les peuples !

Ayant vénéré avec joie les lieux saints, ô Marie, mère d'éternelle mémoire, / tu en as reçu le viatique salutaire des vertus, / et tu t'es engagée avec fermeté sur le chemin du bien ; / / ayant franchi les eaux du Jourdain, / tu es allée avec empressement vivre dans la demeure du Précurseur ; / par ta vie tu as maîtrisé la férocité des passions, // épuisant avec force tes penchants charnels.

v. Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, / et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.

Étant allée demeurer dans le désert, ô Marie toute glorieuse, / tu as effacé de ton âme le souvenir des passions / et tu y as inscrit l'empreinte divine des vertus ; / tu as tant resplendi, ô bienheureuse, / que tu as marché sans peine sur les eaux / et que tu t'élevais de terre lorsque tu priais Dieu. // Maintenant que tu te tiens avec audace auprès du Christ, intercède pour nos âmes.

---

[1] Litt. : "Servante de Dieu".

*Gloire ... - **ton 4***

La puissance de ta croix, ô Christ, a fait des merveilles, / car celle qui jadis était une prostituée a mené le combat de l'ascèse ; / aussi rejetant la faiblesse, elle a courageusement résisté au diable. / C'est pourquoi, ayant reçu le prix de la victoire, // elle intercède pour nos âmes.

Et maintenant ... théotokion dogmatique du dimanche du ton occurrent.

*Entrée, **"Lumière joyeuse..."** et prokimenon : **"Le Seigneur est entré dans son règne..."***

Apostiches : *on chante les 4 stichères de l'Octoèque du ton occurrent, puis :*

*Gloire ... - **ton 2***

Les convoitises de l'âme et les passions de la chair / tu les as tranchées avec le glaive de la tempérance, / le souvenir de tes péchés tu l'as étouffé par l'ascèse du silence, / tu as abreuvé tout le désert du flot de tes larmes / et tu as fait croître pour nous les fruits du repentir ; // c'est pourquoi nous fêtons ta mémoire, ô sainte Marie.

*Et maintenant ... – théotokion - **même ton***

Ô miracle nouveau parmi les anciens miracles ! / Qui a jamais connu une mère enfantant sans homme / et portant dans ses bras celui qui tient dans sa main toute la création ? / Celui qui est né est la Volonté de Dieu. / C'est lui le petit enfant que tu as, ô Très-pure, porté dans tes bras, / et auprès de qui tu as l'audace d'une mère ; // prie-le sans cesse d'accorder la grâce à ceux qui te vénèrent, et de sauver leurs âmes.

*Cantique de Syméon et la suite habituelle jusqu'au Notre Père. Si on célèbre la vigile on chante le tropaire : **"Vierge Mère de Dieu..."** 3 fois et **"Que le nom du Seigneur..."** Sinon on chante la suite des tropaires indiqués aux Matines.*

Matines

*Après le chant de : **"Le Seigneur est Dieu..."**, on chante le tropaire du dimanche du ton occurrent (2 fois) :*

*Gloire... tropaire de la sainte - **ton 8***

En toi, sainte Marie, la création à l'image de Dieu a été vraiment sauvegardée, / car ayant pris ta croix, tu as suivi le Christ / et tu as enseigné par tes actes à dédaigner la chair car elle passe, / et à prendre soin de l'âme qui est immortelle ; // c'est pourquoi avec les anges se réjouit ton esprit.

*Et maintenant..., théotokion – **même ton***

Toi qui pour nous es né d'une vierge et as enduré la croix, ô Très-Bon, / qui par la mort as dépouillé la mort / et, en tant que Dieu, as manifesté la résurrection, / ne dédaigne pas ceux que Tu as créés de ta main, / montre ton amour pour les hommes, ô Miséricordieux. / Accueille l'intercession de celle qui t'a enfanté, la Mère de Dieu, // et sauve un peuple désespéré, ô notre Sauveur.

Cathismes avec les tropaires-cathismes du ton occurrent.

*Au Polyeleos, on chante le Psaume 118 : **"Bienheureux ceux qui sont irréprochables dans la voie..."**, puis les Eulogétaires.*

Après la petite litanie, on chante l'hypakoï et les antiennes des Degrés du ton occurrent. Suivent le prokimenon du ton occurrent et l'évangile de la résurrection.

*Après l'évangile, on chante : **"Ayant contemplé la résurrection du Christ..."** et, après la lecture du psaume 50, les stichères pénitentiels : **"Gloire... Ouvre-moi les portes du repentir..."** et la suite. Puis après la prière et l'ecphonèse : **"Ô Dieu, sauve ton peuple et bénis ton héritage..."** et les 12 Kyrie, on chante le canon.*

Canon de la résurrection de l'Octoèque et de la Mère de Dieu, puis les deux canons du Triode, celui sur le thème de Lazare et du riche et celui de sainte Marie.

Ode 1

Canon du Triode - *ton 8*

Hirmos : Ayant passé la mer comme sur une terre ferme, / fuyant la servitude des Égyptiens, / le peuple d'Israël clama : // Chantons notre Libérateur et notre Dieu.

Refrain : Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Tu m'as laissé m'adonner aux plaisirs, comme le riche qui chaque jour jouissait de son bien-être ; aussi je te prie, Sauveur, préserve-moi, comme Lazare, du feu éternel.

Je me suis revêtu de plaisirs comme celui qui se couvrait de lin fin, d'or et de brocart ; mais ne m'envoie pas, comme lui, dans le feu éternel.

Jadis quand il vivait dans ce monde périssable, le riche jouissait de ses richesses et de son bien-être ; aussi a-t-il été condamné aux tourments, tandis que le pauvre Lazare était rafraîchi de rosée.

Théotokion

Les ordres des anges et des hommes te louent sans cesse, ô Mère inépousée, car tu as porté dans tes bras comme un enfant leur Créateur.

Canon de la sainte - *ton 6*

Hirmos : Le Seigneur qui jadis, sous les flots de la mer, / avait enseveli le tyran persécuteur, / a été enseveli sous la terre / par les fils du peuple sauvé. / Mais nous, comme les filles d'Israël, chantons au Seigneur, // car Il s'est couvert de gloire.

Refrain : Très sainte mère Marie, prie Dieu pour nous."

Alors que je célèbre ta lumineuse et divine mémoire, ô sainte, toi qui te tiens auprès du Christ, lumière sans déclin, envoie-moi la lumière pour me préserver de toutes les tentations de cette vie.

Le Seigneur incirconscriptible d'avant les siècles, qui dans sa chair a fui en Égypte, t'a révélée telle une étoile lumineuse venant d'Égypte, lui qui connaît tout à l'avance.

Gloire…

Ignorant les commandements de Dieu, ô sainte et vénérable Marie, tu as souillé en toi l'image de Dieu ; mais te déifiant par tes actions grâce à la providence divine, tu l'as purifiée à nouveau, ô très glorieuse.

Et maintenant… théotokion

Combien est grande, ô mon Dieu, l'abondance de ta miséricorde, et indicible ton abaissement ! Comment par les prières de ta mère très pure et immaculée, celle qui jadis était une prostituée, l'as-tu rendue semblable aux anges !

Katavassia - *ton 4*

Ma bouche s'ouvrira, / et elle sera remplie de l'Esprit, / et je parlerai en l'honneur de la Reine et Mère ; / je la célébrerai avec éclat // et chanterai dans la joie ses merveilles.

Ode 3

Canon du Triode - *ton 8*

Hirmos : Tu es le soutien de ceux qui affluent vers Toi, / Tu es la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, // et mon esprit Te chante, Seigneur.

De même que Tu as sauvé Lazare des flammes, ô Christ, sauve-moi, ton indigne serviteur, du feu de la Géhenne.

Riche en passions et en plaisirs, Seigneur, je suis pauvre en vertus ; mais comme Lazare, sauve-moi.

Le riche se vêtait de pourpre et de lin fin, de plaisirs et de péchés, c'est pourquoi il brûle dans le feu.

Théotokion

Accorde-nous ton secours, ô Très-pure, et par ton intercession éloigne de nous les assauts des funestes tribulations.

Canon de la sainte - *ton 6*

Hirmos : Toi qui as suspendu la terre sur les eaux, / la création te voyant suspendu au Calvaire / fut saisie d'un grand effroi et s'écria : // Il n'est de saint que toi, Seigneur notre Dieu.

Alors que par tes œuvres insensées tu étais parvenue aux portes de la perdition, celui qui avait brisé les portes des enfers par la puissance de sa divinité, t'ouvre les portes du repentir, ô très vénérable, étant lui-même la porte de la vie.

Ô Longanime et Miséricordieux, de celle qui était jadis l'instrument du péché, par la vénération de l'arme de la divine croix Tu as fait une arme pour vaincre toutes sortes d'embûches des démons.

Gloire...

Celui qui a donné l'existence à tous et qui a versé son sang pour leur rédemption, te purifie par le bain des larmes, toi qui souffrais de la lèpre de tes funestes actions.

Et maintenant... théotokion

Ce qui t'est advenu, ô Vierge, surpasse toute parole ; car le Verbe du Père est venu divinement demeurer en toi, accordant à tous les pécheurs, par sa seule parole, la rémission de leurs péchés.

Katavassia - *ton 4*

Mère de Dieu, source abondante de la Vie, / affermis en Esprit l'assemblée / de ceux qui se sont réunis pour te célébrer, / et dans ta gloire divine, // rends-les dignes des couronnes de gloire.

Petite litanie.

Tropaire-cathisme - ***ton 8***

Par le labeur de l'ascèse tu as dompté tous les élans de la chair / et tu as révélé le courage qui animait ton âme ; / car ayant désiré voir la croix du Christ, / tu t'es toi-même crucifiée pour le monde, ô très vénérable et bienheureuse, / et tu as cherché avec ferveur à mener une vie angélique ; / aussi prie le Christ Dieu d'accorder la rémission des péchés // à ceux qui vénèrent avec amour ta sainte mémoire.

Gloire...et maintenant..., théotokion - ***même ton***

Chantons Celle qui est la porte du ciel et l'arche sainte, / la très sainte montagne, la nuée lumineuse, l'échelle céleste, / le paradis véritable, la délivrance d'Ève et le trésor du monde entier ; / car c'est en elle que s'est opéré le salut du monde et la rémission des antiques péchés ; / aussi clamons-lui : Prie ton fils et Dieu d'accorder la rémission des péchés // à ceux qui vénèrent avec piété ton très saint Enfant. [2]

---

[2] D'après le Triode slave.
Le Triode grec donne le texte suivant :
Je me suis enfoncé dans la fange du péché et le courage me fait défaut ; / le flot de mes fautes m'a submergé, / mais toi qui as enfanté le Verbe, notre seul Ami, regarde, je t'en prie, vers ton serviteur ; / délivre-moi du péché et des passions mortelles et de tout dommage causé par notre ennemi, / afin que je te chante, ô Souveraine, dans la joie : Intercède auprès du Christ notre Dieu, // pour qu'il m'accorde le pardon de mes péchés, car je suis ton serviteur et tu es mon espérance.

Ode 4

Canon du Triode - *ton 8*

Hirmos : J'ai entendu, Seigneur, le mystère de ton dessein de salut, / j'ai considéré tes œuvres // et j'ai glorifié ta Divinité.

Le riche jouissait de bonnes nourritures et de somptueux vêtements, alors que Lazare cherchait à se rassasier des miettes de sa table.

Les chiens léchaient les ulcères du pauvre Lazare ; ils étaient plus compatissants que le riche qui n'avait pas de cœur envers l'indigent.

Jadis Lazare, affligé des plaies de l'indigence, gisait devant la porte du riche ; c'est pourquoi, ô Sauveur, maintenant il est glorifié.

Théotokion

Ô Très-pure, prie celui que tu as enfanté de sauver des attaques du Rusé ceux qui te chantent, car seule tu es notre protectrice.

Canon de la sainte - *ton 6*

Hirmos : Prévoyant ton divin abaissement sur la croix, / Habacuc, saisi d'effroi, s'écria : / Ô Très-bon, Tu as brisé la force des puissants / en te joignant à ceux qui sont aux enfers, // car Tu es tout-puissant.

Créateur de la nature humaine, source de miséricorde et trésor de bonté, tu as été compatissant, ô Ami des hommes, envers celle qui accourait à toi et Tu l'as arrachée à la bête meurtrière.

S'étant empressée de voir la croix, tu as été illuminée par sa lumière, ô admirable Marie, et tu t'es crucifiée pour le monde sur le signe divin de celui qui t'a appelée par la croix.

Gloire…

Toi qui d'abord as été pour beaucoup cause de péchés et de plaisirs infâmes, ô très sainte Marie, ayant resplendi comme le soleil, tu es devenue un guide pour les pécheurs.

Et maintenant… théotokion

Ô Très-pure, toi qui es le ciel immatériel du Roi de tous, tu t'es élevée plus haut que toute intelligence céleste, car par delà les lois de la nature, tu as enfanté le législateur et le créateur de toutes choses.

Katavassia - *ton 4*

Contemplant l'insondable dessein de Dieu, / ton incarnation d'une Vierge, ô Très-Haut, // le prophète Habacuc s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Ode 5 - Canon du Triode - *ton 8*

hirmos : Pourquoi m'as-Tu rejeté loin de ta Face, / Toi Lumière sans déclin, / et les ténèbres extérieures m'ont couvert, moi qui suis misérable. // Mais convertis-moi et dirige mes pas vers la lumière de tes commandements.

Lorsque le riche vit Lazare dans le sein d'Abraham se réjouir, illuminé de gloire, il clama : Père Abraham, je suis condamné au feu et ma langue brûle, aie pitié de moi.

Abraham répondit au riche : Tu as joui abondamment des richesses de la vie, c'est pourquoi tu souffres ici dans le feu éternel, tandis que le pauvre Lazare se réjouit d'une joie qui n'a pas de fin.

J'ai été riche en biens illusoires, ayant, comme le riche, dépensé ma vie dans les plaisirs ; mais je t'implore, ô Ami des hommes, dans ta compassion préserve-moi du feu, comme Tu as sauvé Lazare.

Théotokion

Toi qui auprès de ton fils possèdes l'audace d'une mère, ô Toute-pure, ne nous refuse pas ta protection maternelle, nous t'en prions ; car pour les chrétiens, tu es la seule qui peux incliner le Maître à la miséricorde.

Canon de la sainte - *ton 6*

Hirmos : Isaïe, veillant dans la nuit, / vit la lumière sans déclin de ta divinité, ô Christ, / manifestée dans ta compassion pour nous / et il s'écria : / Les morts ressusciteront et ceux qui sont dans les tombeaux se lèveront, // et tous les habitants de la terre seront dans la joie.

Le très vénérable Moïse fut jadis glorifié sur le Sinaï, alors que mystérieusement il vit Dieu de dos[3], révélant un mystère étrange ; tandis que Marie, se prosternant avec ferveur devant l'icône sainte de celle qui est devenue le vase contenant la manne[4], a revêtu la vie angélique.

Celle qui avait souillé ton temple[5], a désiré voir, comme dit le psaume, le temple de ta splendeur, la demeure immatérielle de ta gloire[6] ; et toi, ô Christ, par les prières de celle qui a été ton temple virginal, fais de moi le temple de l'Esprit[7] créateur de toutes choses.

Gloire...

Celle qui par son corps avait capté les regards de tant d'hommes et fait d'eux, par un plaisir fugace, une proie pour le diable, fut saisie en vérité par la grâce divine de la vénérable croix, devenant une douce offrande pour le Christ.

Et maintenant... théotokion

Instruite du mystère qui est en toi par d'insondables paroles divines, ô Très-pure, l'assemblée des prophètes a parlé de toi de diverses manières ; maintenant, après avoir vénéré ta sainte icône, toi le vase de la manne, Marie mène les pécheurs vers Dieu.

Katavassia - *ton 4*

L'univers fut stupéfait à la vue de ta gloire divine, / car, ô Vierge inépousée, / tu as contenu dans ton sein le Dieu de l'univers / et tu as enfanté le Fils d'avant les siècles // accordant la paix à tous ceux qui te chantent.

---

[3] Cf. Ex 33,23.
[4] Le vase de la manne est une image utilisée pour désigner la Mère de Dieu.
[5] Cf. I Co 3,16-17.
[6] Cf. Ps 25,8. En fait, le verset dit : " Seigneur, j'ai aimé la splendeur de ta maison, et le lieu où demeure ta gloire ".
[7] Cf. I Co 6,19.

Ode 6 - *ton 8*

Canon du Triode - *ton 8*

Hirmos : Purifie-moi, Sauveur, / car nombreuses sont mes iniquités ; / retire-moi de l'abîme du mal, je T'en supplie ; / car j'ai crié vers Toi : // Exauce-moi, Dieu de mon salut.

Par sa vie de plaisirs, le riche s'est lui-même condamné au feu, tandis que Lazare, l'indigent, ayant choisi la pauvreté en cette vie, fut jugé digne de la joie sans fin.

Lazare fut jugé digne de jouir de la vie éternelle dans le sein d'Abraham, tandis que le riche fut condamné à souffrir corps et âme dans le feu.

Le riche fut condamné au feu à cause de son attitude envers Lazare ; et moi qui suis misérable, je t'implore : Seigneur ami des hommes, ne me condamne pas, mais comme Lazare, rends-moi digne de ta lumière.

Théotokion

Ô Mère de Dieu très pure, puissions-nous par ton intercession éviter les fautes funestes et recevoir l'illumination divine du Fils de Dieu indiciblement incarné de toi.

Canon de la sainte - *ton 6*

Hirmos : Le tréfonds de l'abîme des péchés m'a englouti / et ne pouvant plus supporter ses tempêtes, / comme Jonas, ô Maître, je Te crie : // Arrache-moi à la corruption.

Les puissances angéliques se réjouissent, ô sainte Marie, en voyant que ta vie est égale à la leur, et elles rendent gloire au Seigneur.

Les sombres troupes des démons tremblent devant la force de ta patience, car bien que femme, nue et seule, tu leur as miraculeusement résisté.

Gloire...

Tu as brillé comme le soleil, ô très glorieuse Marie, et tu as illuminé tout le désert de tes miracles ; éclaire-moi aussi par cette lumière.

Et maintenant... théotokion

Illuminés par la gloire de ton enfant, ô Vierge, les anges ont proclamé sur terre pour tous les hommes, la paix et la bienveillance.

Katavassia - *ton 4*

Venez, battons des mains, / et, inspirés de Dieu, célébrons cette divine et vénérable fête de la Mère de Dieu, // et glorifions Dieu qui est né d'elle.

Petite litanie.

Kondakion - *ton 3*

Autrefois tu t'adonnais à toutes sortes de débauches, / aujourd'hui par le repentir tu es devenue épouse du Christ ; / imitant la vie des anges, / par l'arme de la Croix tu as écrasé les démons ; // c'est pourquoi tu es devenue épouse du Royaume, ô glorieuse Marie.

Ikos

Louons maintenant dans nos chants Marie d'éternelle mémoire, martyre et fille du Christ, enfant issue d'Égypte, et qui a échappé à tous ses égarements ; seule elle a été donnée à l'Église comme une plante parfaite qui, dans l'abstinence et la prière, a œuvré dans le désert plus qu'il n'est possible à un être humain ; // aussi le seul Tout-puissant a-t-Il magnifié ta vie et tes œuvres, ô glorieuse Marie.

Autre kondakion - *ton 4*

Ayant fui les ténèbres du péché / et fixé les yeux sur la lumière du repentir, / tu es revenue au Christ par le cœur, / te rendant semblable à sa très pure et sainte Mère, pleine de compassion ; // c'est pourquoi tu as trouvé la rémission des péchés et tu te réjouis à jamais avec les anges.

Synaxaire : *On lit d'abord le synaxaire du Menée, puis celui-ci.*

Mais il faut savoir que si ce dimanche tombe le 1er avril, jour où l'on célèbre la fête de sainte Marie l'Egyptienne, on lit seulement le synaxaire du Menée, puisque c'est le même.

Ce même jour, cinquième dimanche de Carême, nous faisons mémoire de notre vénérable Mère Marie l'Egyptienne.

L'âme quitte une chair jusqu'à l'os amaigrie : terre, couvre les os, ces restes de Marie.

A l'âge de douze ans, elle s'échappa de chez ses parents et partit pour Alexandrie, où elle vécut dix-sept ans dans la débauche. Ensuite, mue par la curiosité, elle s'embarqua avec de nombreux pèlerins pour Jérusalem, afin d'assister à l'Exaltation de la vénérable Croix. Mais là, elle s'adonna à toute sorte de licence et entraîna beaucoup d'hommes dans le gouffre de perdition. Voulant entrer à l'église, le jour où l'on exaltait la Croix, elle éprouva trois ou quatre fois une puissance invisible qui l'empêchait d'entrer, alors que la foule pouvait pénétrer sans obstacle. Elle en eut le cœur meurtri et décida de changer de vie, afin de trouver grâce auprès de Dieu par la pénitence. Alors, retournant vers l'église, elle y put entrer sans difficulté. S'étant prosternée devant la vénérable Croix, le jour même elle quitta Jérusalem, traversa le Jourdain et pénétra au cœur du désert. Pendant quarante-sept ans, elle y mena une vie très austère, une existence surhumaine, seule à seul avec Dieu dans la prière. Vers la fin de sa vie, elle rencontra un ermite du nom de Zosime et, lui ayant raconté sa vie depuis le début, elle le pria de lui porter les saints mystères pour y communier ; ce qu'il fit l'année suivante, le Jeudi Saint. Revenu l'année d'après, Zosime la trouva morte, étendue sur la terre ; près d'elle une inscription disait : « Abba Zosime, enterre ici le corps de la pauvre Marie. Je suis morte le jour où j'ai communié aux saints mystères. Prie pour moi. » Sa mort advint en 378 [vers 430 selon d'autres].

La mémoire de la sainte anachorète, qui est célébrée le 1er avril, a trouvé place également en ce dimanche, à l'approche de la fin du Carême, pour inciter à la pénitence les négligents et les pécheurs, grâce à l'exemple de la Sainte fêtée.

Par ses prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

Ode 7 - *ton 8*

Canon du Triode - *ton 8*

Hirmos : Venus jadis de Judée à Babylone, / les adolescents par leur foi dans la Trinité / ont foulé aux pieds le feu de la fournaise en chantant : // Dieu de nos pères, Tu es béni.

De même que Job couché autrefois sur un tas de fumier, Lazare était assis devant la porte du riche et clamait : Dieu de nos pères, Tu es béni.

Jadis gisant devant la porte du riche sans pitié, Lazare espérait recevoir des miettes de sa table, mais personne ne lui en donnait ; mais en échange, il reçut le sein d'Abraham.

Ô mon Christ, épargne-moi le sort du riche sans pitié, je t'en prie, et avec Lazare, l'indigent, rends-moi digne de te rendre grâce et clamer : Dieu de nos pères, Tu es béni.

Théotokion

Tu es apparu pour notre salut en t'incarnant d'un sein virginal ; aussi, reconnaissant que ta mère est Mère de Dieu, nous te rendons grâce en clamant : Dieu de nos pères, Tu es béni.

Canon de la sainte - *ton 6*

Hirmos : Les adolescents à Babylone / ne craignirent pas le feu de la fournaise ; / jetés au milieu des flammes et couverts de rosée, ils chantaient : // « Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères »

Traversant le désert, le sage Zosime, un père parmi les plus illustres, fut rendu digne de voir la sainte et s'écria : Tu es béni, Dieu de nos pères.

Pourquoi es-tu venu voir une femme dépourvue de toute œuvre bonne, clama la sainte au vieillard, et elle s'écria : Tu es béni, Dieu de nos pères.

Gloire...

Tu as éteint les élans de tes passions, ô bienheureuse, et tu t'es hâtée vers le havre de l'impassibilité en clamant : Tu es béni,Seigneur Dieu de nos pères.

Et maintenant... théotokion

Tu as conçu indiciblement, ô Vierge, en demeurant toute pure, et tu as enfanté le salut du monde, le Christ notre Dieu ; aussi, tous les fidèles, nous te magnifions dans nos chants.

Katavassia - *ton 4*

Les adolescents inspirés de Dieu / ont adoré le Créateur et non la créature, / ils ont courageusement repoussé la menace du feu / et chanté dans la joie : // Seigneur toujours loué et Dieu de nos pères, Tu es béni.

Ode 8 - Canon du Triode - *ton 8*

Hirmos : Dans sa rage contre les serviteurs de Dieu / le tyran chaldéen attisa sept fois plus la flamme de la fournaise, / mais quand il les vit sauvés par une puissance supérieure, / il cria au Créateur et Libérateur : / Enfants, bénissez-Le, prêtres, chantez-Le, // peuple, exalte-Le dans tous les siècles.

Jadis le mauvais riche se paraît d'écarlate, de lin fin et de pourpre, tandis que Lazare, l'indigent, était misérablement couché à sa porte, cherchant à se rassasier des miettes qui tombaient de sa table, mais personne ne lui en donnait ; c'est pourquoi il règne dans la gloire avec le Christ.

Couché à la porte du riche, Lazare, le corps couvert de plaies purulentes, voulait se rassasier de nourritures, et personne ne lui en donnait ; seuls les chiens venaient avec compassion lécher ses ulcères et ses blessures ; c'est pourquoi il fut rendu digne des délices du paradis.

J'ai abondamment profité des plaisirs comme jadis le riche qui, chaque jour, se vêtait de pourpre ; et menant cette vie de plaisirs, je m'accuse d'intempérance et de débauche ; aussi je t'implore, ô Christ miséricordieux, de m'épargner le feu éternel pour tous les siècles.

Trinitaire

La Divinité à la triple lumière, à l'éclat unique qui resplendit de la nature unique en trois Personnes : le Père sans commencement, le Fils de même nature que le Père et l'Esprit consubstantiel qui règne avec eux, enfants, bénissez-la, prêtres, chantez-la, peuple, exalte-la dans tous les siècles.

Canon de la sainte - *ton 6*

Hirmos : Que le ciel soit frappé d'épouvante / et que les fondements de la terre soient ébranlés, / car voici que Celui qui demeure au plus haut des cieux / est compté parmi les morts et devient l'hôte d'un étroit tombeau. / Enfants, bénissez-le, prêtres, chantez-le, // peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Toi qui sondes les profondeurs du cœur et qui nous connais avant même notre existence, Tu as arraché aux violences de la vie celle qui cherchait refuge auprès de toi, ô Sauveur ami des hommes, et qui avec force clamait sans cesse : Prêtres, chantez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Ô merveilleuse conversion ! Ô quel changement pour le meilleur, ô très vénérable ! Ô amour pour Dieu de celle qui a haï les plaisirs charnels ! Ô foi ardente et divine, très glorieuse Marie, que nous louons en vérité et exaltons dans les siècles.

Bénissons le Seigneur, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

Tu as reçu la récompense pour tes souffrances et la rétribution de tes labeurs par lesquels tu as vaincu l'Ennemi mortifère ; et maintenant tu célèbres avec les anges, chantant sans cesse et exaltant le Christ dans les siècles.

Maintenant... théotokion

Renouvelle-moi tout entier, ô Très-pure, à cause de la bonté de celui qui dans ton sein n'a pas détruit ce qui est propre à chacune des deux natures, lui le Maître de tous les siècles ; c'est pourquoi nous te chantons dans tous les siècles, toi la cause de notre salut.

Katavassia - *ton 4*

L'Enfant de la Mère de Dieu, / sauva les saints adolescents dans la fournaise ; / ce qui jadis était figuré est maintenant manifesté / et appelle tout l'univers à Te clamer : // Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles.

Ode 9 - Canon du Triode - *ton 8*

Hirmos : Ô Mère inépousée du Dieu Très-Haut, qui, sans qu'on puisse l'expliquer, / as conçu par la parole le vrai Dieu, plus haut que les Puissances immaculées, // par nos hymnes incessantes nous te magnifions.

Fais de moi un pauvre Lazare, ô Christ, je te prie, et réprime en moi les désirs de jouissance, car Tu es Dieu ; rends-moi riche en œuvres bonnes, afin qu'avec foi je te magnifie par des chants.

Mon esprit repu et impitoyable, qui a dédaigné la foi en tes commandements, ô Ami des hommes, est cruellement jeté devant ta porte ; mais toi qui est compatissant et riche en amour, relève-moi comme jadis ton ami Lazare, mort depuis quatre jours.

Tous nous connaissons la parabole du Maître ; fidèles, ayons donc en aversion le manque de miséricorde du riche, pour échapper aux souffrances et exulter sans fin dans le sein d'Abraham.

Théotokion

Toi qui as porté dans tes bras le Dieu invisible que chante dans les cieux toute la création, lui qui par toi nous donne toujours le salut, nous te magnifions avec foi.

Canon de la sainte - *ton 6*

Hirmos : Ne pleure pas, ô Mère, / en voyant dans un tombeau le Fils que sans semence tu as conçu dans ton sein ; / car Je me relèverai, et Je serai glorifié, / et, en tant que Dieu, J'exalterai sans cesse dans la gloire // ceux qui te magnifient avec foi et amour[8].

Tu as aisément supporté les peines du désert, ô mère théophore, fortifiée par la force toute-puissante du Christ ; les mauvaises pensées qui s'abattaient sur toi, tu les as noyées par des flots de larmes divines, ô très pure, gloire des ascètes et louange des saints.

La Vierge très pure, la seule qui ait enfanté le Christ, la Lumière, t'éclairait de ses rayons lumineux, ô très vénérable Marie, te rendant redoutable pour les ennemis et révélant clairement à tous que tu es la splendeur des ascètes et le fondement des saints.

Gloire...

Délaissant avec sagesse tout ce qui est terrestre, tu es devenue une vénérable demeure de l'Esprit ; prie le Christ, l'unique Libérateur, de préserver des adversités du monde ceux qui avec foi célèbrent ta divine mémoire.

Et maintenant... théotokion

Les lois de la nature s'étant mystérieusement écartées, ô Vierge très pure et ciel immatériel du Créateur de toutes choses, tu as enfanté sur terre l'Enfant nouveau, le Législateur et l'Ancien des jours ; aussi, avec foi et amour[9], nous te disons bienheureuse.

Katavassia - *ton 4*

Que tout homme se réjouisse illuminé par l'Esprit ; / que les êtres immatériels célèbrent dans la joie, / vénérant la sainte fête de la Mère de Dieu, / et qu'ils clament : Réjouis-toi, //Toute-bienheureuse, Mère de Dieu très pure et toujours vierge.

Petite litanie. ***"Saint est le Seigneur notre Dieu".***

---

[8] Le texte grec dit : "avec foi et ardeur".
[9] Le texte grec dit : "avec foi et ardeur".

Exapostilaire

Exapostilaire se rapportant à l'évangile de la résurrection, puis :

Gloire ... - de la sainte

Ô très vénérable Marie, toi qui es pour nous un modèle de repentir, prie le Christ de nous l'accorder durant ce temps de jeûne, afin qu'avec foi et amour[10], nous te glorifiions dans nos chants.

Et maintenant ... - théotokion

Ô Vierge Mère du Seigneur, douceur des anges, joie des affligés, protectrice des chrétiens, secours-nous et préserve-nous des tourments éternels.

Laudes : *On chante les 8 stichères de l'Octoèque du ton occurrent, puis :*

*Gloire ... - **ton 1***

Le Royaume des cieux n'est pas dans le manger et le boire ; / mais il est justice, tempérance et sainteté. / Aussi ce ne sont pas les riches qui y entreront, / mais ceux qui remettent leurs trésors entre les mains des pauvres. / C'est aussi ce qu'enseigne le prophète David lorsqu'il dit : / L'homme juste est celui qui fait miséricorde tout le jour, / qui se réjouit dans le Seigneur et marche dans la lumière, / celui-là ne trébuchera pas. / Tout cela a été écrit pour nous instruire, / afin que pendant le jeûne nous faisions des œuvres charitables // et le Seigneur au lieu des biens terrestres nous donnera les biens célestes.

*Et maintenant ... : **"Tu es toute bénie ..."***

[10] Le texte grec dit : "avec foi et ardeur".

Liturgie

Béatitudes du ton occurrent.

Tropaire *de la Résurrection*

Tropaire *de la sainte - ton 8* :

En toi, sainte Marie, la création à l'image de Dieu a été vraiment sauvegardée, / car ayant pris ta croix, tu as suivi le Christ / et tu as enseigné par tes actes à dédaigner la chair car elle passe, / et à prendre soin de l'âme qui est immortelle ; // c'est pourquoi avec les anges se réjouit ton esprit.

Kondakion *de la Résurrection*

Gloire ... **Kondakion *de la Sainte*** *(usage slave)* **- *ton 3* :**

Autrefois tu t'adonnais à toutes sortes de débauches, / aujourd'hui par le repentir tu es devenue épouse du Christ ; / imitant la vie des anges, / par l'arme de la Croix tu as écrasé les démons ; // c'est pourquoi tu es devenue épouse du Royaume, ô glorieuse Marie.

Et maintenant ... Protectrice assurée...

Prokimenon *du ton occurrent*

et de la Sainte **- *ton 4 :***

Dieu est admirable dans ses saints ; / Il est le Dieu d'Israël.

Épîtres : du jour (Hébr. 9,11-14) et de la Sainte (Gal. 3,23-29)

Alleluia *du ton occurrent*

et de la Sainte :

v. Plantés dans la maison du Seigneur, ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu. *(Ps 91,14)*

Évangiles : du jour (Marc 10,32-45) et de la Sainte (Luc 7,36-50).

Versets de communion

Louez le Seigneur du haut des cieux, / louez-le au plus haut des cieux.

Le juste sera en mémoire éternelle, / il ne craindra pas la rumeur malveillante. // Alleluia, alleluia, alleluia.

Le dimanche soir aux Vêpres

Lucernaire

4 stichères pénitentiels de l'Octoèque (voir Annexe 4), puis ces 3 stichères du Triode :

Poème de Joseph - ***ton 1***

De riche que tu étais, tu t'es fait pauvre, ô Christ, / pour enrichir les mortels du trésor d'immortalité et de lumière ; / et moi qui me suis appauvri par les plaisirs de cette vie, / accorde-moi l'abondance des vertus ; / place-moi avec le pauvre Lazare, // du riche épargne-moi le châtiment et l'enfer que méritent mes actions.

J'ai entassé des trésors dans le luxe et la perversité ; / jouissant des plaisirs de cette vie, je suis passible du feu de l'enfer ; / j'ai affamé mon esprit comme Lazare, / je suis abandonné devant les portes des bonnes actions. // Seigneur, aie pitié du malheureux que je suis.

Poème de Théodore - ***ton 1***

Commençant la sixième semaine du jeûne / fidèles, chantons au Seigneur l'hymne d'avant-fête des Rameaux, / car il vient dans la gloire et la puissance de sa divinité, / il s'avance vers Jérusalem pour terrasser la mort. / Préparons donc les symboles de la victoire, les rameaux de nos vertus // pour chanter : Hosanna au Créateur de l'univers.

3 stichères des Ménées.

Gloire… Et maintenant… *Théotokion des Ménées.*

Entrée avec l'encensoir.

Prokimenon - *ton 8*

Tu as donné un héritage, / à ceux qui Te craignent, Seigneur.

v. Des confins de la terre j'ai crié vers Toi.

v. Je m'abriterai à l'ombre de tes ailes.

v. Ainsi je chanterai ton Nom pour les siècles. (Ps. 60, 6b, 3a, 5b, 9a)

Apostiches - *ton 1*

Admirable est ta bienveillante disposition / à notre égard, ô Sauveur / car tu connais l'avenir comme le présent, / tu nous as révélé la vie de Lazare et du Riche. / Considérant la fin de chacun d'eux, / fuyons la dureté et le mépris de celui-ci, / imitons l'endurance et la patience du premier, / afin de pouvoir chanter avec lui dans le sein d'Abraham : // juste Juge, Seigneur, gloire à toi. (*2 fois*).

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Seigneur, par les prières de tous les saints / et de la Mère de Dieu, / donne-nous la paix et aie pitié de nous // car Tu es le seul compatissant.

Gloire... Et maintenant ...

Joie des Anges dans le ciel, / ferme protection des hommes sur la terre, / / sauve ceux qui se réfugient auprès de toi, / car après Dieu, c'est en toi que nous mettons notre espérance, // ô Vierge pure et Mère de Dieu.

Maintenant, Maître... *Et la fin de l'office comme aux dimanches précédents.*